

Poemas

◆ ANGELINA SUYUL

Takinaltik

Ta slucha ik'etik li ak'obal,
ta xvay ta sxonkolal tok li vinajel.

Ta xlik jun ants,
nak'obalil ta ik' osil,
ta spech' sch'ut
k'ucha'al ta xich' yomel nichimetik.
Tey ts'ijil chmalavan li sve'ebal na,
tsa' ta stanil sti' sk'ok'
li ak'al ts'ik yu'un sikil ak'obale:
chk'elomaj li leb k'ok', ch-ak'otaj xchi'uk sob osil.

Chjatav lok'el ch'ail ta jol na;
Li k'ok'e rextiko yu'un sbijil muk'totil,
smantal totil,
smantal me'il.
Chbaj snich takinal osil ta pana,
yik' xa slikeb taiv li ik'e;
juts'ub xa chuch'bal ik'loman osil li jtatatik.

Otoñal

La noche borda vientos,
duerme el cielo en su almohada de nubes.

Una mujer se levanta,
es sombra en la oscuridad;
se faja la cintura
como se ciñe en ramos las flores.
Su cocina la espera taciturna.
Busca en la cal del fogón
la brasa que resistió el frío nocturno:
retoña la llama y danza con la aurora.

En el techo escapa humo;
el fuego atestigua sabiduría del abuelo,
consejos de un padre,
los ejemplos de una madre.
Afuera, caen pétalos de otoño,
el aire huele a helada
y el sol de trago en trago se bebe la aurora.

Vok'ebal

Chvok' stseb jmeme'tik ta ik'luman osil,
chvole ta slekil muil vomoletik.

Li ts'ujul chatintasbe sva'leb
k'alal xojobaj lok'eltal jtotik;
k'ucha'al kilon-ech' ta tulan
tsk'i yibel ta sk'ixin kuxlej sme'.

Nacimiento

Germina de madrugada la hija de la luna
aroma de hierbas la envuelven con su savia
el rocío baña su cimiento
al ritmo del amanecer;
como bromelia en un roble
riega sus raíces en el cálido seno de su madre.

Me' jnet'om

Ta sch'inal la svachinta ts'unobajel ta ik'luman sob,
chanchoj soy la yich' ta snuti',
jerkuil, ch'akob chilil pakanbat ta sjolinab.
Smantal yoxlajunebal jpetom jkuchometik.

Ta nak'al skitsbenal tsatsakil yut sk'ob
snak'ojbe skuxlej ololetik stamanoj,
k'ucha'al banomil snak'oj sbijilal ta nixyo,
k'ucha'al ta nak'al yutsil syijil pat ib.

Kuxlejal chtuk ta smuk' ta be ch'ich'el,
tsatsalil chbein ta sbik'it be ch'ich'el.
Jujun sob ta xu'unin xjobal jtotik,
chvok' cha'i stuk ek k'alal cht'il li osile.

Partera

De niña soñó madrugadas de siembra prodigiosa,
en su red recibió cuatro pares de mazorcas de maíz,
jerka y ch'akob chilil dobladas en su cabecera.
Mandato de los trece jpetom jkuchometik.

En la íntima geometría de sus palmas vigorosas
oculta en los retoños de luna un destino,
como tierra que esconde sabiduría en el mirto,
como la enigmática coraza del armadillo.

En su arteria radial fluye la existencia,
en su arteria cubital se destila fortaleza.
En cada madrugada se adueña del tiempo,
renace al fragmentar el espacio los rayos de sol.

Yavanel j bats'i k'op

Sol ta jnopben jbel yech'omal eil,
k'ucha' al chbajbat ti'na li buch'u mu x-ojtikaje,
jech la jbajbe sti' li ko'nton;
tsatsaj ti yavaneje.

La sbiiltasun ko'ol k'ucha'al sk'opojel me'el,
ko'ol k'ucha'al muk'totil ta vits la yavtaun,
ko'ol k'ucha'al sniketel abnaltik k'alal syak chlom.
Mu'yuk xka'i buy liktal ti yech'omal avanele.
Slokoketel yayijem bolom,
ta sk'an juch'tael yo' xkuxij to.
Ja ti j bats'i k'op chak' yip yo' mu to xlaj.

El grito de mi lengua

Una voz penetró mi pensamiento,
cómo cerrarle puerta a desconocidos
así le cerré mi corazón;
y se hizo más fuerte el bramido.

Pronunció mi nombre con voz de anciana,
me gritó cual abuelo en las cumbres,
cual montaña al derribo.
No percibí el origen del clamor.
Era rugido de jaguar herido,
auxiliaba un soplo para vivir.
Era mi idioma en resistencia a la extinción.